

КОМПРЕССИЯ ПРИ СОЗДАНИИ СУБТИТРОВ К НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫМ ВИДЕОЛЕКЦИЯМ (НА МАТЕРИАЛЕ АУДИО-ВИЗУАЛЬНОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ «THE NEUROSCIENCE OF LANGUAGE»)

М. А. Прокофьева

Научный руководитель Е. А. Полякова, кандидат филологических наук

Ивановский государственный университет

Иваново, Россия

e-mail: prokofeva04@list.ru

В статье рассматриваются особенности субтитрирования как вида аудиовизуального перевода. Созданы и проанализированы субтитры на русском языке к видеолекции «The Neuroscience of Language». Приведены примеры приема компрессии и описаны способы, которыми она была достигнута.

Ключевые слова: аудиовизуальный перевод; субтитрирование; компрессия; нейролингвистика; научно-популярная видеолекция.

Введение. В настоящее время в мире постоянно растет объем информации и разнообразного видеоконтента, что, безусловно, способствует развитию аудиовизуального перевода (АВП). Большой популярностью пользуются образовательные аудиовизуальные материалы, например, научно-популярные видеолекции. Для перевода таких материалов часто используют субтитры. Субтитрирование является одним из видов АВП, и в настоящее время оно представляет большой интерес для исследователей, так как имеет свою специфику.

Основная часть. В некоторых научных работах перевод образовательных видеопрограмм признается отдельным подвидом АВП, так как он имеет свои характерные черты [1, с. 13]. Особенностью АВП как вида перевода считается его полисемантическая [2, с. 111]. Видами АВП являются субтитрирование, дублирование и перевод для закадрового озвучивания [3, с. 18]. Субтитрирование – это письменный перевод или расшифрованный текст, расположенный на или рядом с экраном, на котором отображается исходный текст [4, с. 112]. К созданию субтитров существуют определенные требования, чтобы текст на экране был легким для восприятия и не перекрывал саму картинку. Существуют определенные технические ограничения при создании субтитров. К ним относят следующие элементы: место, время и пространство [5, с. 22]. Существуют так называемые стайлгайды (анг. style guides), в которых прописаны требования для создания качественных субтитров. В процессе работы мы опирались на Russian Timed Text Style Guide от компании Netflix, в котором представлены языковые требования для создания субтитров на русском языке.

В ходе создания субтитров переводчик может столкнуться с такой проблемой, как превышение максимально допустимого количества символов. Во избежание этого необходимо использовать такой прием, как компрессия. Р. К. Миньяр-Белоручев в своей книге «Теория и методы перевода» пишет о том, что речевая компрессия должна быть достигнута путем применения лексических и грамматических трансформаций с целью упрощения [6, с. 171]. Компрессия в субтитровании – это процесс сокращения исходного текста при создании субтитров, когда ограниченное количество символов, которое может поместиться на экране за определенный промежуток времени, не позволяет переводчику сохранить весь объем информации оригинала.

Материалом для данного исследования послужил видеоролик на английском языке с YouTube-канала «Neuro Transmissions» под названием «The Neuroscience of Language», в котором ведущий рассказывает о том, как работает человеческий мозг в процессе освоения языка. В ходе исследования нами были созданы субтитры на русском языке к выбранному видеоролику. При создании субтитров нам приходилось неоднократно прибегать к приему компрессии. Например,

Оригинал: *This made it pretty challenging to study the neuroscience of language. It is difficult to get a close look at what is going on in the brain during language production.*

Субтитры: ‘Это представляло трудности для изучения нейролингвистики. Было сложно изучать процессы в мозге при производстве речи’.

В данном примере прием компрессии виден очень четко: 1) конструкция *this made it pretty challenging* заменена на ‘это представляло трудности’; 2) термин *neuroscience of language* заменен на ‘нейролингвистика’, так как в научном русскоязычном дискурсе отсутствует термин ‘нейронаука языка’; 3) опущены качественные прилагательные во втором предложении; 4) выражение *to get a close look* заменено на глагол ‘изучать’ и *what was going on in the brain* – на словосочетание ‘процессы в мозге’; 5) второе полное предложение с подлежащим и сказуемым заменено на безличное предложение. Все это позволило сократить количество знаков в субтитре и кратко и четко донести смысл высказывания.

Оригинал: *Of course, language is an extremely complex behavioral system. Therefore, it's not very easy to figure out exactly where it's coming from.*

Субтитры: ‘Язык – это очень сложная поведенческая система, поэтому сложно определить, где он возникает’.

В данном примере было опущено вводное слово *of course*, которое не несет особой смысловой нагрузки; наречие *extremely* ‘чрезвычайно’ заменено на более короткое ‘очень’; опущено усилительное наречие *very*;

конструкция *it's not very easy* заменена на одно наречие 'сложно'. Также два полных предложения были объединены в одно сложноподчиненное.

Заключение. Таким образом, мы пришли к выводу, что субтитрование – это сложный процесс, и переводчик должен обладать определенными навыками и компетенциями, чтобы выполнить перевод качественно. Компрессия в субтитровании является неотъемлемой частью данного процесса, так как ограниченное количество символов в субтитре не позволяет переводчику сохранить весь объем оригинала. Компрессия требует от переводчика творческого подхода и умения кратко и точно передавать информацию на переводящем языке.

Библиографические ссылки

1. Соснина О. С., Степанова М. М. Терминологическая насыщенность как доминанта перевода образовательных видеопрограмм // Неделя науки СПбПУ : материалы науч. конф. с междунар. участием (18-23 ноября 2019). В 3 ч. Ч. 1. СПб. : ПОЛИТЕХ-ПРЕСС, 2020. С. 18-21.
2. Козуляев А. В. Аудиовизуальный перевод как предмет обучения и методические принципы построения курсов школы аудиовизуального перевода // Проблемы перевода, языка и литературы : сборник научных трудов. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Выпуск 17. Нижний Новгород : Нижегородск. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова, 2014. С. 110–116.
3. Rymael A. Audiovisual translation. Handbook of translation studies. Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2010.
4. Chaume F. Models of Research in Audiovisual Translation. London : Babel, 2002.
5. Georgakopoulou Panayota Subtitling for the DVD Industry // Audiovisual translation: language transfer on screen. London : CPI Antony Rowe, 2009.
6. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. М. : Московский Лицей, 1996.